

Marthe Roselaine

# Recueil de proverbes de la Martinique







## **Pawol en bouch pa chaj**

**« Les paroles ne sont pas une charge pour la bouche »**

Un matin réunion de chantier au bureau.

Jean-Marc : Je ne peux pas terminer le chantier, je n'ai pas trouvé les données dont j'ai besoin.

Moi : Alors comment fait-on ? Il faut terminer avant la semaine prochaine !

Jean-Marc : Je n'en sais rien, mais c'est mal parti...

Après un silence, le regard interrogateur, Jean-Marc reprend :

- Alors vous ne dites rien ?
- Que voulez vous que je vous dise ?
- Un petit proverbe de chez vous, vous en avez toujours un pour chaque situation.

Agréablement surprise, je lui promets un recueil de proverbes créoles, il trouve l'idée intéressante à condition de les traduire.

De retour à la maison, je raconte l'anecdote à ma fille qui en rigole :

– T'es vraiment accro, je pensais que tu n'employais les proverbes qu'avec nous, tes enfants... D'ailleurs pourquoi utilises-tu autant les proverbes ?

– Un peu par habitude sans doute... Tu sais, à la Martinique, ils font partie du quotidien, on les utilise à toutes « les sauces », ils permettent de rire d'une situation, de mieux accepter les choses et même de s'éduquer. Je me rappelle de l'effet qu'ils avaient sur moi quand j'étais enfant !... Les grandes personnes, comme on dit là-bas, pour bien nous faire comprendre les choses, concluaient toujours leurs remontrances par un proverbe.

– Comme ton fameux « Ti poul suiv ti canna y mô néyé ! » Je le connais par cœur, c'est vrai qu'il a été efficace, même très efficace, durant mon adolescence... A cause de lui, j'ai raté plein de bêtises !

Rires...

– Mais tu vas le faire ce recueil ?

– Pourquoi pas ! J'y pense depuis longtemps, et puis j'adore les proverbes, je trouve qu'ils sont plein de bon sens... Tu peux les utiliser comme tu veux : employer un proverbe qui semble grave dans une situation légère et inversement ! Ils permettent de mieux supporter les vicissitudes de la vie.

– Je prends note. Maintenant il va falloir que tu le fasses, ce recueil !

– Compte sur moi !

– *Pawol en bouch pa chaj!*

Le pari est tenu. Je suis heureuse de vous présenter mon recueil de proverbes de créole martiniquais.

EXTRAIT

## **Ti poule suiv ti canna y mô néyé !**

**Traduction littérale :** *Le poussin suit le caneton et il meurt noyé.*

L'adolescence, moment rêvé des parents...

Alice, 16 ans, découvre le goût sucré de l'interdit.

Un dimanche après-midi sa mère entre dans sa chambre.

– C'est quoi cette odeur ? Tu fumes Alice ?

– Non pas du tout...

– Pourquoi restes-tu collée à ta commode ?

Dans le tiroir, l'objet du délit est découvert : un paquet de cigarettes.

– Alors, qu'as-tu à dire ?

– Ecoute maman, tout le monde fume, et je ne veux pas être la ringarde du lycée...

– Que veux tu que je te dise ! Tu n'es pas stupide, tu connais les risques. Alors si tu es prête à mettre ta vie en danger pour suivre les autres... *ti poule suiv ti canna y mô néyé*, Ne l'oublie pas...